


HOW THE BIBLE BECAME A BOOK

The Textualization of Ancient Israel

WILLIAM M. SCHNIEDEWIND
University of California, Los Angeles

 CAMBRIDGE
UNIVERSITY PRESS

УИЛЬЯМ М. ШНИДЕВИНД

КАК БИБЛИЯ СТАЛА КНИГОЙ

ТЕКСТУАЛИЗАЦИЯ ДРЕВНЕГО ИЗРАИЛЯ



Европейский Дом
Санкт-Петербург
2020

В книге «Как Библия стала Книгой» автор показывает, как книги Библии были впервые записаны и стали Священным Писанием, для этого в свете истории развития письма рассматриваются результаты недавних археологических раскопок на Ближнем Востоке. Эта книга, предназначенная для широкого круга читателей, а также учёных-библеистов, помогает понять, почему именно эти тексты стали Писанием, и как в древнем Израиле, в обществе устной культуры, стали записывать литературные произведения. В книге также описано возникновение в древнем Израиле общества, в котором грамотность не была уделом лишь профессиональных писцов, — явление, которое бросает вызов сложившейся точке зрения, согласно которой такое общество впервые возникло в Греции в V в. до н.э.

Уильям М. Шнидевинд (William M. Schniedewind) — профессор библеистики и северо-западных семитских языков Калифорнийского университета (Лос-Анджелес). В качестве приглашённого профессора преподавал в Еврейском университете в Иерусалиме, а также участвовал в программах Института археологических исследований им. У. Ф. Олбрайта (Восточный Иерусалим). Автор книг *The Word of God in Transition* и *Society and the Promise to David*.

Издание осуществлено
при финансовой поддержке
Всеволода Львовича Вихновича

Научный редактор перевода и автор предисловия
канд. ист. наук К.А. Битнер

Уильям М. Шнидевинд. **КАК БИБЛИЯ СТАЛА КНИГОЙ: текстуализация Древнего Израиля.** Перевод с англ. В.Л. Вихновича и Н.В. Сидоренко. — Санкт-Петербург — Издательство «Европейский Дом» — 2020 — 304 стр., ил.
ISBN 978-5-8015-0410-0

© В.Л. Вихнович, Н.В. Сидоренко, перевод, 2020
© К.А. Битнер, предисловие, 2020
© Издательство «Европейский Дом», 2020

Оглавление

К. А. Битнер. Предисловие к русскому изданию	7
Вступление	11
1. Как Библия стала Книгой	14
Проблема авторства Библии	16
Авторитет автора?	22
Почему Библия представляет собой письменный текст?	27
Когда именно была написана Библия?	35
Сложность библейской литературы	37
2. Сверхъестественная сила письма	43
Божественность письма в раннюю эпоху	45
Ритуальное письмо	47
Записанное имя	49
Божественное письмо	52
3. Письмо и государство	56
Раннее использование письма	57
Изобретение алфавита	60
Царские писцы	63
Письмо как отражение власти государства	69
Письменность в древнем городе Угарите	70
4. Письмо в древнем Израиле	73
Израильтяне раннего периода	74
Народные песни	78
От ханаанейских к израильским писцам	83
Возникновение ранней израильской монархии	85
5. Езекия и возникновение библейской литературы	94
Ассирийская империя	95
Урбанизация	98
Урбанизация Иерусалима	99
Как Езекия создавал Золотой век	107
Люди Езекии	109
Исторический труд	111
Литература Пятикнижия	117
«Письменные» пророки восьмого века	121

6. Письма и переводы в восприятии письменного текста	128
Общественные условия, в которых началось распространение грамотности	131
Урбанизация	131
Централизация	135
Свидетельства письма в Индии	138
Письмо грамотного солдата	142
Остракон из Мецад Хашавьяху	145
Граффити	146
Серебряные амулеты из Кетэф Хинном	147
Ортодоксия книги	149
Новое место письменного текста в жизни общества	155
Критическое отношение к книге	159
7. Как Тора стала текстом	163
Слово «Тора»	165
Первое откровение на Синае	166
Каменные скрижали	175
Второй письменный закон, данный на Хориве	183
Тора становится текстом: продолжающийся процесс	186
8. Письмо в плену	190
Гнев Вавилона	193
На реках Вавилонских	201
Царская семья и царские архивы в Вавилонском плену	205
Продолжающееся влияние семьи Нехонии	216
9. Писание в тени Храма	224
Наметившаяся в последнее время тенденция	227
Мрачная тень Персидской империи	228
Священники — вожди народа	234
Еврейский язык в арамейском окружении	237
Письмо и библейские тексты в персидский период	242
Храмовая библиотека	247
Текст становится важнейшей частью религии евреев	248
«Слово YHWH» принимает форму текста — прекращение пророчеств	254
Подведение итогов	257
10. Эпилог	262
Роль письменного слова в обществе	266
Жрецы как учителя	267
Устное и письменное в секте Мёртвого моря	271
От фарисеев к раввинам	274
Письмо в раннем христианстве	277
Как Библия стала Книгой	283
Указатель к главам 1–10 (сост. Н. В. Сидоренко)	286

Предисловие к русскому изданию

Предлагаемая российскому читателю книга принадлежит перу современного американского библиста и востоковеда Уильяма М. Шнидевинда.

Шнидевинд родился в Нью-Йорке в 1962 г. Первым его образованием была учеба в христианском (квакерском) университете Джорджа Фокса в Ньюберге (США, штат Орегон), где он изучал религиоведение и получил степень бакалавра за работу, посвященную богословию ранней церкви (1984 г.). После этого Шнидевинд отправился в Израиль, поступив в другое христианское учебное заведение, Иерусалимский университетский колледж — институт изучения Святой земли, где на протяжении двух лет (1984–1986 гг.) изучал историческую географию Древнего Израиля. Там он получил магистерскую степень за работу о строительных терминах и цитирование источников в 3–4 книгах Царств и 1–2 Паралипоменон. Его научным руководителем был известный американско-израильский востоковед профессор Энеон Рейни (1930–2011). Вернувшись в США, Шнидевинд изучал востоковедение и иудаику в светском Брандейском университете в Уолтеме (штат Массачусетс), где сперва получил степень магистра (1989 г.), а затем защитил и докторскую диссертацию, посвященную пророчеству в книгах Паралипоменон (1992 г.). Его научными консультантами были известные библисты Марк Бреттлер (род. в 1958 г.) и Майкл Фишбеин (род. в 1943 г.). Начиная с 1994 г., Уильям Шнидевинд работает в Калифорнийском университете в Лос-Анджелесе (UCLA), где в настоящее время занимает должность профессора библистики и северо-западных семитских языков.

В сферу научных интересов Шнидевинда входят история Древнего Израиля, история древнееврейского языка, свитки Мертвого моря. Начиная со студенческой скамьи, Шнидевинд принимал участие также и в археологических раскопках на территории Израиля. В 2007–2016 гг. он, в частности, был одним из руководителей раскопок в Яффе.

Уильям Шнидевинд – автор восьми книг, посвященных проблемам истории интерпретации библейских текстов (в частности, *Society and the Promise to David: The Reception History of 2 Samuel 7:1-17*, Oxford University Press, 1999), истории еврейского языка (*A Social History of Hebrew: Its Origins through the Rabbinic Period*, Yale University Press, 2013), угаритского языка и литературы (*A Primer for Ugaritic: Language, Culture, and Literature*, co-authored with Joel Hunt, Cambridge University Press, 2007) и др.

Наиболее известной монографией автора стала предлагаемая ныне российскому читателю книга «Как Библия стала книгой: текстуализация Древнего Израиля» (*How the Bible Became a Book: The Textualization of Ancient Israel*, Cambridge University Press, 2004), рассчитанная как на специалистов, так и на самого широкого читателя. Ранее она была переведена на французский, корейский, итальянский, португальский и сербский языки.

В своей книге Шнидевинд пытается описать процесс создания Еврейской Библии (христианского Ветхого Завета) в контексте истории письма на Древнем Востоке и в Древнем Израиле. Для решения столь обширной задачи он привлекает результаты археологических исследований, изучения древнеизраильской эпиграфики и письменных текстов, написанных в различных странах, окружающих Израиль – в Египте, Ассирии, Вавилоне, Моаве и др.

Шнидевинд, в отличие от своих предшественников – библеистов середины XX века, которые полагали, что многие библейские тексты были написаны писцами XI–X вв. до н.э., находившимися при дворе Давида и Соломона (так называемое Соломоново возрождение), показывает, что процесс написания библейских книг не мог начаться раньше царствования иудейского царя Езекии в VIII в. до н.э. При этом он опирается на два важных факта. Прежде всего, согласно данным современной археологии, в XI–X вв. до н.э. Иерусалим был очень небольшим городом. Он начал разрастаться лишь во времена Езекии, превратившись при нем в крупный региональный центр. Кроме того, при Езекии начинает происходить и расцвет письменности. Катализатором обоих явлений послужили падение северного (Израильского) царства в 722 г. до н.э. в результате

нашествия ассирийцев и перемещение части образованного населения из Самарии на юг в Иудею. Поскольку тексты, написанные еврейским алфавитным письмом в более ранние времена, были обнаружены на территории Израиля в очень небольшом количестве, эти находки позволяют сделать вывод о том, что роль письма в обществе в раннюю эпоху была не столь значительной, оно использовалось лишь для утилитарных целей, а не для создания литературных произведений большого объема.

На страницах книги Уильям Шнидевинд постоянно полемизирует со своими современниками – учеными, которые стремятся датировать основную часть библейских текстов периодом вавилонского плена, а также персидской или даже эллинистической эпохами, прежде всего, с представителями наиболее радикального направления, так называемого библейского минимализма (Филип Дэвис (1945–2018), Нильс Петер Лемке (род. в 1945 г.), Томас Томпсон (род. в 1939 г.) и др.). Он пытается доказать, что временем расцвета библейской литературы была эпоха поздней монархии, прежде всего время правления царей Езекии и Иосии. При этом главными аргументами для него являются, во-первых, слабая заселенность Палестины в период вавилонского плена и в персидскую эпоху и, во-вторых, упадок письменности на древнееврейском языке в VI–IV вв. до н.э., вытеснение древнееврейского языка арамейским, который стал как языком канцелярии, так и живым языком населения Палестины.

Хотя многие идеи, содержащиеся в книге, могут и должны быть предметом дискуссии и критического обсуждения, я полагаю, что книга будет полезна и интересна российскому читателю, поскольку познакомит его с результатами научных исследований последних десятилетий и даст ему возможность узнать о многих проблемах современной библеистики.

Несколько слов стоит сказать о переводе книги Шнидевинда на русский язык. Идея издать ее в русском переводе принадлежит петербургскому историку Всеволоду Львовичу Вихновичу, координатору семинара-лектория «Дубновские чтения» при Петербургском институте иудаики. Сам перевод был осуществлен Всеволодом Львовичем Вихновичем и Натальей Владимировной Сидоренко, выпускницей кафедры библеистики Санкт-Петербургского государственного университета.

При передаче библейских цитат, как правило, использовался текст русского перевода Библии, изданный Российским библейским обществом. В него иногда вносились небольшие изменения, призванные приблизить его к тому переводу библейских текстов,

который можно найти в книге У. Шнидевинда. В некоторых случаях был использован также Синодальный перевод Библии на русский язык.

Читателей, вероятно, удивит тот факт, что при цитировании библейских отрывков вместо привычного имени «Господь» в книге часто появляются четыре латинских буквы YHWH. Дело в том, что в еврейском тексте Библии в этих пассажах использовано личное имя израильского Бога (так называемый Тетраграмматон или Тетраграмма), которое передавалось на иврите посредством четырех еврейских букв (в скобках дана их латинская транслитерация): *yod* (Y), *he* (H), *waw* (W), *he* (H). Уже в конце I тыс. до н.э. это имя, которое изначально произносилось, вероятно, как «Яхве» или «Яхва», стали заменять еврейским словом *Adonai* «мой Господь, мой господин», а затем и вовсе евр. словом *ga-shem* «имя». Постепенно имя Бога практически вышло из употребления. На сиропейские и восточные языки его стали переводить при помощи эквивалентов, обозначающих слово «Господь, господин». Профессор Шнидевинд решил не использовать для передачи этого имени ни традиционную английскую замену – слово LORD «Господь» (в английских переводах Библии все четыре буквы прописные в том случае, если это слово заменяет личное имя Бога), ни реконструированные формы этого имени (Yahweh «Яхве» или Jehovah «Иегова»), а оставить в английском переводе библейских текстов четыре буквы, при помощи которых записывалось имя Бога, передав их в латинской транслитерации как YHWH. Переводчик сохранил их также и в тексте русского перевода.

Могу выразить надежду на то, что для русского читателя книга «Как Библия стала книгой» станет приятным и вдумчивым чтением!

Доцент кафедры библеистики
Санкт-Петербургского государственного университета
Кирилл Андреевич Битнер

Пров
поведни
ления к
технолог
ные кли
няют пи
Книги в
бы там
Так, еж
тернеши
1990-х;
Германи
ствуют
Сего
бесконе
древний
нового т
книги Е
ний, кр
«непом
«утомле
в котор
в обще
ход от у
образом
Израил
различн
процесс
ния инт
содержи
гой?» О
ны, рас
есть о п

Уильям М. Шнидман

КАК БИБЛИЯ СТАЛА КНИГОЙ
ТЕКСТУАЛИЗАЦИЯ ДРЕВНЕГО ИЗРАИЛЯ

Директор издательства
Е.Н. Калыцкий

Оформление, оригинал-макет
Татьяны Николаевны

ЛР № 065334 от 7 августа 1997 г.

Формат 60x90/16. Бумага офсетная
Печать офсетная. Печ. л. 19.
Заказ № 20525

Издательство «Европейский Дом»
191187, Санкт-Петербург, ул. Моховая, 27-29, оф. 3
E-mail: evrodom2006@list.ru

Типография «НП-Принт»
Санкт-Петербург, Чкаловский пр., д. 15
Тел./факт: (812) 325-22-97, (812) 320-80-38
www.np-print.ru